



# Consejo de Seguridad

Quincuagésimo séptimo año

**4461<sup>a</sup>** sesión

Miércoles 30 de enero de 2002, a las 9.00 horas  
Nueva York

*Provisional*

<i>Presidente:</i>	Sr. Gayan . . . . .	(Mauricio)
<i>Miembros:</i>	Bulgaria . . . . .	Sr. Tafrov
	Camerún . . . . .	Sr. Belinga-Eboutou
	China . . . . .	Sr. Wang Yingfan
	Colombia . . . . .	Sr. Valdivieso
	Estados Unidos de América . . . . .	Sr. Negroponte
	Federación de Rusia . . . . .	Sr. Lavrov
	Francia . . . . .	Sr. Levitte
	Guinea . . . . .	Sr. Fall
	Irlanda . . . . .	Sr. Ryan
	México . . . . .	Sr. Aguilar Zinser
	Noruega . . . . .	Sr. Kolby
	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte . . . . .	Sr. Eldon
	República Árabe Siria . . . . .	Sr. Wehbe
	Singapur . . . . .	Sr. Mahbubani

## Orden del día

La situación en el Afganistán

La presente acta contiene la versión literal de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los *Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad*. Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, al Jefe del Servicio de Actas Literales, oficina C-178.

02-23524 (S)



*Se abre la sesión a las 9.30 horas.*

### **Aprobación del orden del día**

*Queda aprobado el orden del día.*

### **La situación en el Afganistán**

**El Presidente** (*habla en inglés*): De conformidad con el entendimiento alcanzado en las consultas previas del Consejo, entiendo que el Consejo de Seguridad acuerda invitar al Presidente de la Autoridad Provisional del Afganistán, Excmo. Sr. Hamaid Karzai, de conformidad con el artículo 37 del reglamento del Consejo.

Al no haber objeciones, así queda acordado.

*El Sr. Hamaid Karzai, Presidente de la Autoridad Provisional del Afganistán, es acompañado a tomar asiento a la mesa del Consejo.*

**El Presidente** (*habla en inglés*): En nombre del Consejo de Seguridad doy una muy cálida bienvenida al Presidente de la Autoridad Provisional del Afganistán, Excmo. Sr. Hamaid Karzai.

En esta reunión, el Consejo de Seguridad escuchará una exposición informativa del Presidente de la Autoridad Provisional del Afganistán, Excmo. Sr. Hamaid Karzai. Tras la exposición informativa, y debido a las limitaciones de tiempo, haré una declaración en nombre de los miembros del Consejo de Seguridad.

Doy ahora la palabra al Sr. Karzai.

**Sr. Karzai** (Afganistán) (*habla en inglés*): Es para mí un privilegio dirigirme al Consejo en nombre del pueblo del Afganistán.

Al haber sufrido los estragos de la guerra durante 23 años y haber sido rehenes de un grupo de terroristas, somos nuevamente libres de decidir nuestro destino. Nos esforzaremos por construir un Gobierno que responda a los deseos de nuestro pueblo y que actúe como miembro responsable de la comunidad internacional, a la que mucho debemos. No podríamos haber logrado nuestra libertad sin la ayuda y atención sostenidas de la comunidad internacional. Las Naciones Unidas, y en particular este Consejo, han desempeñado un papel decisivo en cuanto a hacer posible el histórico Acuerdo de Bonn.

El 22 de diciembre de 2001, el poder se transfirió de manera pacífica a la Autoridad Provisional del

Afganistán. Una loya jirga tendrá lugar el 22 de junio de este año y nos proponemos cumplir plenamente con su decisión respecto de la elección de un Jefe de Estado y un Gobierno de transición. Se elaborará una Constitución durante el período de transición, que será ratificada por la loya jirga. Nuestro pueblo desea la creación de un Gobierno democrático y es nuestra intención actuar de acuerdo con sus deseos.

Nuestro pueblo comprende y aprecia los esfuerzos de las Naciones Unidas al sentar las bases para un Afganistán pacífico. Agradecemos al Secretario General Kofi Annan su dedicación personal y constante a la búsqueda de una solución para la crisis afgana. El pueblo afgano le agradece que haya visitado el Afganistán y dedicara tiempo para ver personalmente las zonas devastadas de la ciudad de Kabul. El Sr. Lakhdar Brahimi, Representante Especial del Secretario General, se ha ganado el reconocimiento de nuestra nación por sus esfuerzos incansables por hacer posible el Acuerdo de Bonn y por sus empeños continuos por aplicar sus disposiciones.

El 25 de enero de 2002, finalizamos una de las principales disposiciones de dicho Acuerdo. Las Naciones Unidas nombraron una Comisión de 21 miembros para organizar la loya jirga de emergencia. Contamos con el compromiso continuo del Sr. Brahimi y de todas las Naciones Unidas de que seguirán manteniendo su asociación con nosotros. También deseo dar las gracias al personal de las Naciones Unidas y a la comunidad internacional por sus esfuerzos constantes y vitales para ayudarnos a hacer frente a la crisis humanitaria actual en el Afganistán.

La seguridad es la base de la paz, la estabilidad y la reconstrucción económica. He hablado personalmente con cientos de delegados de diferentes partes del Afganistán; todos han expresado con firmeza que la seguridad es la cuestión clave.

Gracias a la decisión y la unidad de este Consejo se han desplegado fuerzas multinacionales en la ciudad capital de Kabul. Nuestro pueblo considera la presencia de estas fuerzas como señal del compromiso continuo de la comunidad internacional con la paz y la seguridad en el Afganistán. Un gran número de líderes mundiales, muchos de los cuales se encuentran representados en este Salón, nos ha reafirmado su compromiso con nuestra nación.

Estamos comprometidos con la creación de las instituciones nacionales que garanticen la seguridad de nuestro pueblo. Sin embargo, la creación de una fuerza de policía y un ejército nacionales requerirá algún tiempo. La prórroga de la presencia de las fuerzas multinacionales en Kabul y su expansión hacia otras ciudades principales será una señal del compromiso sostenido de la comunidad internacional con la paz y la seguridad en el Afganistán. Esperamos que el Consejo autorice la prórroga y la ampliación del mandato de esas fuerzas.

Aunque la Administración Provisional sólo ha estado en el poder por un mes, ya hemos acordado una visión del camino que tenemos por delante. Nuestra visión es un Afganistán próspero, seguro y pacífico. Avanzamos con el objetivo de construir un Estado creíble con un Gobierno eficiente y transparente.

Nuestro Gobierno responderá ante sus ciudadanos y la comunidad internacional. Crearemos un sector privado eficaz y competitivo, aprovechando las habilidades empresariales del pueblo afgano, y forjaremos una sociedad civil con instituciones democráticas. Nuestro objetivo es establecer el imperio del derecho y un sistema de gobierno responsable y transparente. Trabajaremos denodadamente para atraer la inversión extranjera directa y generar los ingresos suficientes para ir sustituyendo la asistencia internacional con el curso del tiempo. Este nuevo Afganistán traerá prosperidad a sus socios comerciales y estabilidad a esta región del planeta.

La Conferencia de Tokio proporcionó el marco para que la comunidad internacional contrajera un compromiso financiero inicial respecto de la reconstrucción del Afganistán. Nos proponemos utilizar esos recursos de forma responsable, transparente y eficiente. No permitiremos que el mal de la corrupción prive a nuestro pueblo de la oportunidad de construir vidas prósperas.

Tenemos la intención de reintegrar a nuestras mujeres como asociados plenos en todas las facetas de nuestra sociedad, nuestra política y nuestra economía. Invertiremos en la educación de nuestros hijos, en particular de nuestras niñas. Pensamos construir un sistema de salud que preste servicios asequibles y efectivos para todos. Reconstruiremos y modernizaremos nuestro sector agrícola y rehabilitaremos y ampliaremos el sector de las comunicaciones. En resumen, no escatimaremos esfuerzos para sentar las bases de

una economía y una política que nos conduzcan a la autosuficiencia.

Nuestro país se convirtió en exportador de drogas y santuario para narcotraficantes y terroristas. Nos comprometemos a tomar medidas enérgicas para detener y eliminar el cultivo de la amapola. Hemos emitido un decreto por el que se prohíbe totalmente este cultivo. Esperamos que la comunidad internacional nos ayude a diseñar y aplicar una estrategia general para enfrentar este grave problema. Tenemos la intención de ampliar la remoción de minas de nuestras tierras, triste legado de la guerra.

Unos 5 millones de nacionales nuestros viven como refugiados. Esperamos la repatriación de nuestros ciudadanos. Sin embargo, contamos con que nuestros vecinos nos ayuden en la elaboración y aplicación de programas para el retorno ordenado y gradual de nuestros refugiados. También enfrentaremos con decisión la suerte de los desplazados internos afganos.

Extendemos nuestra mano amiga a todos nuestros vecinos. No somos rehenes del pasado. Por el contrario, estamos interesados en vivir en paz con nuestros vecinos, en un ambiente de respeto mutuo, basado en los principios de la soberanía y la libre determinación, con hincapié en el comercio abierto y la cooperación económica regional.

Permítaseme concluir expresando nuestro sincero agradecimiento a las Naciones Unidas, como institución; al Secretario General, Sr. Kofi Annan; a su Representante Especial, Lakhdar Brahimi; y a los miembros del Consejo de Seguridad, por su valiosa ayuda. Contamos con que la comunidad internacional nos preste la ayuda necesaria en nuestro avance hacia un Afganistán democrático y próspero. Por nuestra parte, estamos comprometidos a encarar los desafíos que tenemos ante nosotros. Estoy seguro de que juntos cumpliremos los sueños de la nación afgana, que ha sufrido inmensamente la devastación de una guerra prolongada y el abandono.

Antes de terminar, permítaseme dar las gracias a la Sra. Ogata y al Gobierno del Japón.

**El Presidente** (*habla en inglés*): Agradezco al Sr. Karzai las amables palabras dirigidas a esta institución.

A continuación pronunciaré una declaración en nombre de los miembros del Consejo.

En nombre de los miembros del Consejo, permítaseme extender una calurosa bienvenida al Presidente de la Autoridad Provisional del Afganistán, Sr. Hamid Karzai, y su delegación al Consejo de Seguridad. Le agradecemos su declaración sobre la situación en su país.

Ante todo, quiero asegurarle el apoyo incondicional y sin reservas del Consejo a su búsqueda de la paz, la justicia y la estabilidad en el Afganistán. El Consejo sigue comprometido a ayudar en el avance de este proceso, que marcha por el camino correcto. Estamos dispuestos a prestar la asistencia necesaria al pueblo del Afganistán, que ha sufrido virtualmente todo tipo de privación conocida por la humanidad y merece un futuro mejor.

El Consejo de Seguridad reafirma su compromiso decidido a apoyar a la Autoridad Provisional y el proceso de transición. En ese contexto, acogemos con beneplácito la Conferencia internacional sobre la reconstrucción del Afganistán, celebrada en Tokio, y los esfuerzos del Grupo de Apoyo al Afganistán, así como de los donantes bilaterales, por ser vitales y parte integrante de la asistencia a la Autoridad Provisional. Los miembros del Consejo recalcan que el desembolso rápido de la asistencia y la buena coordinación en su entrega, en cooperación total con dicha Autoridad, son esenciales.

El Consejo de Seguridad expresa su preocupación por los episodios de desorden que han tenido lugar en el Afganistán. Encomia, por sus esfuerzos, a los Estados que contribuyen a la Fuerza Internacional de Asistencia para la Seguridad y acoge con beneplácito los progresos hechos por dicha Fuerza en la prestación de asistencia para el restablecimiento de la seguridad en Kabul y sus entornos. Recalcamos que es preciso que se permita a las Naciones Unidas y las organizaciones no gubernamentales de socorro trabajar en un ambiente de seguridad y con plena libertad de movimiento, en particular en las zonas que más necesitan de la asistencia humanitaria.

En todas sus decisiones, el Consejo de Seguridad ha recalcado la cuestión de que es el propio pueblo del Afganistán quien debe decidir libremente su futuro. El Consejo de Seguridad seguirá apoyando todos los esfuerzos basados en el Acuerdo de Bonn, que conduzcan a la creación en el Afganistán de un gobierno de amplia base, multiétnico, plenamente representativo de todo el pueblo afgano y adherido a la paz con sus vecinos. Es

esencial que la Autoridad Provisional del Afganistán respete plenamente los derechos humanos fundamentales de todo el pueblo afgano, independientemente de su género, etnia o religión.

Aún queda mucho por hacer para ayudar al pueblo del Afganistán en lo que parece ser una de las tareas más difíciles e impresionantes de nuestros tiempos. Para lograr un verdadero éxito en la estabilización política del Afganistán creemos que es preciso prestar atención urgente, entre otras, a las dos cuestiones siguientes.

En primer lugar, la reconciliación, reconstrucción y rehabilitación, procesos que no deben desviarse por presiones ni injerencias externas. Al respecto, instamos a la comunidad internacional a seguir prestando su valioso apoyo a la Autoridad Provisional del Afganistán a fin de alejar al país del legado de la guerra, miseria e inestabilidad.

En segundo lugar, ha llegado el momento de que los líderes y representantes de los diferentes grupos étnicos del Afganistán dejen de lado sus diferencias e inviertan en la construcción de una nación con credenciales democráticas sólidas.

Sr. Karzai: Los miembros del Consejo de Seguridad toman debida nota del decreto por el que se prohíbe el cultivo, la producción, el procesamiento, el abuso y el tráfico ilícito de estupefacientes, emitido el 17 de enero bajo su firma. Asimismo, acogemos con beneplácito el decreto sobre los derechos de la mujer. Esas medidas audaces demuestran que la Autoridad Provisional tiene la determinación de cumplir su objetivo de restablecer la paz y la estabilidad en el Afganistán, así como de generar las condiciones para que los afganos vivan en condiciones normales. También celebramos el nombramiento de mujeres en cargos clave del nuevo Gobierno, incluido el Gabinete. Los miembros del Consejo reconocen que el éxito del Acuerdo de Bonn dependerá del propio pueblo afgano.

El Consejo de Seguridad saluda el papel central que las Naciones Unidas han desempeñado en prestar ayuda al Afganistán y expresa su pleno apoyo al Representante Especial del Secretario General, el Embajador Lakhdar Brahimi, en el cumplimiento de su mandato.

No podríamos dejar de mencionar la contribución significativa que han hecho los organismos humanitarios y su personal, la Oficina de Coordinación de

Asuntos Humanitarios y todas las organizaciones no gubernamentales en el Afganistán. El Consejo de Seguridad subraya la importancia de garantizar su seguridad.

Finalmente, en nombre de los miembros, hago un llamamiento a todos los afganos y a los Estados Miembros de las Naciones Unidas para que aprovechen el impulso que se ha generado por medio de sus esfuerzos y los del Representante Especial del Secretario General, de manera que las instituciones y los mecanismos

que han sido puestos en marcha por la Autoridad Provisional puedan avanzar sin tropiezos en el camino hacia un futuro mejor para el pueblo afgano.

No hay más oradores inscritos en mi lista.

El Consejo de Seguridad ha concluido así la presente etapa del examen del tema que figura en el orden del día.

*Se levanta la sesión a las 9.55 horas.*